

花狐狸外国著名儿童文学家
贝蒂·麦克唐纳作品

你好，匹克威克先生



【美】贝蒂·麦克唐纳 著
李乐 译

Hello, Mrs. Piggie-Wigg



【美】贝蒂·麦克唐纳 著
李乐 译



海峡出版发行集团

福建少年儿童出版社
FUJIAN CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

你好,匹克威克太太 / (美) 麦克唐纳
(MacDonald, B.) 著; 李乐译. — 福州: 福建少年儿童
出版社, 2013. 8

(花狐狸外国著名儿童文学家贝蒂·麦克唐纳作品)

ISBN 978-7-5395-4714-5

I. ①你… II. ①麦… ②李… III. ①儿童文学—中
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 195670 号

你好,匹克威克太太

——花狐狸外国著名儿童文学作家贝蒂·麦克唐纳作品

作 者: [美] 贝蒂·麦克唐纳

出版发行: 海峡出版发行集团

福建少年儿童出版社

社 址: 福州市东水路 76 号(邮编: 350001)

<http://www.fjcp.com> e-mail: fcph@fjcp.com

印 刷: 南京捷迅印务有限公司

地 址: 南京大桥北路京新村 549 号

开 本: 880mm×1230mm 1/16

印 张: 8.5

字 数: 76 千字

印 数: 8100 册

版 次: 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5395-4714-5

定 价: 15.00 元

如有印、装质量问题,影响阅读,请直接与承印厂调换。

序

PREFACE

郭英剑

—

这是一套写给年轻的爸爸妈妈们看的小小的丛书。

对于那些不知道该怎么对付自己可爱而又淘气的孩子的年轻的爸爸妈妈们，这套小小的丛书可作必读书目。

为什么？

因为匹克威克太太。

匹克威克太太是谁？

匹克威克太太是这个世界上最喜欢孩子、最了解孩子的一个善良的老太太。遇到让人头疼的孩子，她知道各种各样的魔法，能帮助孩子们改掉他们身上的毛病。这些神奇的魔法不仅非常有意思，而且都取得了显著的效果。

真的吗？

请看在第一册中，她都针对哪些行为给予帮助了吧：不

爱收拾玩具、爱顶嘴、自私、不按时上床睡觉、爱打架常争吵等等。这够吗？撒谎呢？

哦，那是在第四册，除了撒谎，还有改掉胆小、丢三落四的毛病等等呢。

有趣吧？不过，也不奇怪，这些故事，都是作者讲给自己孩子听、写给孩子们看的。

二

儿童文学作品，自然是写给儿童看的。

在生活中，我们会遇到各种各样的孩子，比如有爱出风头的，有总哭个不停的，有爱欺负小朋友踢猫打狗的，还有成天咬耳朵说悄悄话的，更有孩子拖拖拉拉，爱做白日梦的呢……

相信读者小朋友一定能从这些孩子们的身上找到自己的影子。

但丛书告诉我们，其实，在匹克威克太太的帮助下，当孩子们改掉坏毛病后，爸爸妈妈们也和孩子一同成长了。

是的，大人也需要成长。

三

这套著名的儿童系列丛书的作者是美国著名女作家贝蒂·麦克唐纳（1908—1958）。她在1945年出版了第一部著作《蛋和我》（The Egg and I），获得了巨大成功。该书不仅成为了当时的畅销书，还被翻译成20多种外国文字，她因此声名

鹊起。

“花狐狸外国著名儿童文学家贝蒂·麦克唐纳作品”丛书创作于1947到1957年间。这套丛书凸显了麦克唐纳作品的风趣幽默、清新自然、温暖向上的特征，特别是对孩子的关爱之情跃然纸上，这给了二战之后美国读者以极大的安慰，也为美国大众的阅读生活增添了无穷的乐趣。

麦克唐纳的作品在上世纪40年代和50年代广受欢迎。曾经创下一年之内，销售上百万册的记录。半个世纪后的今天，人们对书中的故事仍然津津乐道。

2008年3月，英国BBC广播公司还专门制作了一期节目，以纪念这位伟大的女作家诞辰100周年。在这个15分钟的节目当中，记者采访了麦克唐纳的亲朋好友与读者。据了解，到目前为止，在欧洲，至少有一个她的粉丝俱乐部。还有很多人，今天还在怀念他们在青少年时期阅读她的作品给自己留下的欢乐的童年记忆。同时，在网络化的今天，人们还建立了专门的网站，讨论这位作家包括这套系列故事在内的作品。

我衷心希望这套丛书能在中国读者心中占有一席之地，也会有自己忠实的粉丝。

(美国东部时间)2013年6月11日

修订于哈佛大学

目录

CONTENTS



- 1 出风头散 001
- 2 哭宝宝魔力水 023
- 3 小霸王尼克 047
- 4 爱咬耳朵的小姑娘 071
- 5 拖沓鬼 102

出风头散





Betty MacDonald

花狐狸外国著名儿童文学家贝蒂·麦克唐纳作品

这是个美丽的清晨。一只蓝鸟在开满花儿的樱桃树侧枝上轻轻舞动。金色的番红花从绿油油的草丛里探出头来，在耀眼的阳光下眨巴着眼睛。卡莫迪太太哼着小曲，把培根一片片在长柄平底煎锅里摆开。“一年里，我最喜欢的就是春天。”她对身旁的小狗曼迪说。曼迪趴在厨房门口，忙着抓虱子，等着随时绊人一跤。

卡莫迪太太插上烤箱电源，摆好覆盆子果酱，走到前厅，仰头冲着楼梯的方向喊丈夫和儿子起床：“乔丹，吃早饭啦！”“菲利普，你起床没？”

今年10岁的菲利普这会儿还在被子里躺着。他睡眼惺忪地答道：“差不多穿好啦！妈妈，我就下来！”

还有三个月就12岁的姐姐康斯坦斯，正在房间里涂抹口红，想象自己13岁涂着口红的模样。听见妈妈叫弟弟，她嚷嚷道：“妈妈！菲利普压根还没起床呢！要他下楼，得10个小时以后啦！”

菲利普喝道：“间谍！告密狂！”

康斯坦斯答道：“安静点，小家伙。你烦死我了。”

卡莫迪太太提高声音叫道：“菲利普，马上起床！康妮*，把口红擦掉！乔丹，你也快点。亲爱的，免得吐司凉了！”

* 康斯坦斯的小名。

——译者注





她回到厨房，摇了摇咖啡壶里的咖啡，想让咖啡热得更快些。随后，她走到敞开的后门边，深深呼吸着清晨新鲜的空气。突然，卡莫迪先生没好气地走进厨房。原来他被小狗曼迪绊了一跤，重重踩翻了放在地上曼迪的碗，碗里的水流了一地。

卡莫迪太太赶紧抓过水池边的海绵块吸水、擦地。

卡莫迪先生怒气冲冲地说：“哼，早上好！真好。”

卡莫迪太太答道：“哎呀，乔丹，亲爱的，真对不起。水溅到你身上了吗？”

“算了吧。没事。”卡莫迪先生沮丧地说，“这不算事。”

“这不算事？为什么这么说呢？”卡莫迪太太一边挤出海绵里的水，一边问。

“就那样吧。”卡莫迪先生神情忧伤地回答，边说边把几乎一整罐奶油倒在切碎的全麦饼干上。

“你是不是生病了？”卡莫迪太太有些不安地盯着他。

“没，我没生病。”他答道，“反正至少我身体没病，有心病罢了。”

卡莫迪太太给面包涂上黄油，搅了搅蛋液，把烤好的培根放在纸巾上吸油，又去看了看正煮着的咖啡，给小狗曼迪的碗里重新添了水，这才说道：“乔丹，你到底说什么呢？我没明白你的话。”





Betty Macdonald

花狐狸外国著名儿童文学家贝蒂·麦克唐纳作品

“我明白！”康妮一个箭步跨进厨房，接过话茬。“因为我和爸爸的感觉是一样的。我都难为情得要死啦！”

“你到底说什么呢？”卡莫迪太太说道，“乔丹，现在你可以吃鸡蛋了吗？”

“我想是的。”卡莫迪先生落寞地说道。

卡莫迪太太迅速把烤盘从烤箱中取出，把鸡蛋平分成四份，分别加进一小撮辣椒酱，放上一条培根，两边夹上吐司，然后端起其中的两份，分别摆放在丈夫和女儿面前。“好啦！”她一边说着话，一边把双手交叉在胸前，“告诉我，到底怎么啦？”

康妮从盘子里拿起培根条，小口小口咬起来。“好吧，”她说，“你真的想知道的话，就告诉你吧。”

“我当然很想知道。”她妈妈说。

“这么说吧，”康妮答道，“问题是这样的：菲利普一直在破坏我们的生活，而你视而不见，不愿面对。”

“破坏生活？菲利普？”卡莫迪太太问道。“不要胡说八道！”

“我没有胡说八道，”康妮回答说，“菲利普太喜欢显摆出风头了。我难为情得很，都不敢把朋友往家里带了。记得昨晚吧？他让可怜的爸爸丢脸了。”

卡莫迪太太盯着女儿足有一分钟，说道：“康妮，你怎么





又涂口红了？上楼去把口红洗掉吧。”

“唉！说实话，”康妮重重地叹了口气说，“除了我，美国的每个姑娘都擦口红的啊！我倒成了怪物！一个还得受弟弟烦扰的可怜怪物！”

“是，没错，我知道。”妈妈答道：“上楼去把口红洗了。”

等听到女儿康妮愤愤然上楼梯的脚步声后，卡莫迪太太才转向丈夫问道：“乔丹，亲爱的，现在你告诉我，这到底是怎么回事啊？”

卡莫迪先生说道：“梅格，菲利普小小年纪就爱出风头，真惹人烦。昨晚，我最重要的客户鲍伯·沃尔瑟姆来访，菲利普表现得坏的不能再坏了。鲍伯要是再也不来咱家，我绝不埋怨他。”

“哦，乔丹啊，”卡莫迪太太笑着说道，“菲利普只是在逗大家开心嘛。”

“把一整只烤土豆塞进嘴里，你管这叫逗人开心？把一大杯水一口气喝下去，被呛住，脸憋得发紫，再把水喷得满桌子都是，这叫逗人开心？瞪眼睛，用舌头舔下巴，扭耳朵，倒立着把字母表顺着背一遍，倒着背一遍，横着背一遍，再竖着背一遍，这叫逗人开心？我可不这么想！鲍伯·沃尔瑟姆也不这么想！”

“哎，乔丹，”卡莫迪太太说道，“你知道鲍伯·沃尔瑟姆





Betty Macdonald

花狐狸外国著名儿童文学家贝蒂·麦克唐纳作品



是个既古板又无聊的家伙。你自己都这么说。毕竟菲利普只有10岁，还只是个孩子。不要对他要求得太过分嘛。”

“你应该说，让他不要对我太过分才是！”卡莫迪先生怒气冲冲，把手里的面包扯成两截，“梅格！儿子得管管了。现在！就今天！”

正在这时，菲利普嘎吱嘎吱地踩着楼梯下来了，一溜烟进了餐厅，兴高采烈地说：“爸爸早！妈妈早！”

“早！”卡莫迪先生没好气地答道。

“早安，亲爱的菲利普。”卡莫迪太太说。

菲利普坐下来，端起糖罐往切碎的全麦饼干上撒些糖粉。





“别吃那么多糖，亲爱的。”妈妈说道。

菲利普又加了满满两勺糖，把奶油罐里剩下的奶油全部倒进自己的麦片粥里。

他满心欢喜地看着爸爸，迫不及待地说：“爸爸，想不想看我把整块碎麦片面包一次放进嘴里呀？”

“我一不想。”爸爸一字一顿地说。

“就算我含着整块饼干吹迪克西*曲子也不想？”

“不想！”爸爸大声喊道。

“亲爱的，吃你的饭。”妈妈边说边把一罐新鲜奶油摆在桌上。

“那要是我……”菲利普又说。

“别说啦！”爸爸忍不住吼叫起来。

康妮从楼上下来一阵了，站在门边不起眼的地方，说道：“真是个讨厌的出风头鬼！我的天哪，妈妈，你没看到他有多惹人嫌吗？”

“我的天哪，妈妈，你没看到他有多讨人嫌吗？”菲利普把声音拉高八度，用尖嗓门冲着姐姐学舌，“妈妈，把他毙掉吧！杀了他吧！用杀猪刀把他切成块吧！妈妈啊，他让我在

* 迪克西：美国 19 世纪最著名的音乐作品之一。又名“我希望自己生活在迪克西”。——译者注





Betty MacDonald

花狐狸外国著名儿童文学家贝蒂·麦克唐纳作品

那些又丑又蠢只会咯咯傻笑的朋友们面前好难堪啊！”

“好了！孩子们。”卡莫迪太太柔声说道。

卡莫迪先生瞪着眼环顾四周后，厉声说道：“都不要再吵了！安静！”

“天哪，爸爸，出什么事啦？”菲利普问道，“你是病了还是怎么啦？”

“没错，我是病了！”卡莫迪先生暴躁地说，然后把勺子狠狠戳进覆盆子果酱里。

“那我上楼给你去拿阿司匹林。”菲利普从椅子上唰地滑下来，说道：“我给你拿两片阿司匹林吧，顶在鼻子上运下楼。你们看好了呀！”

“坐下！”卡莫迪先生吼道，“坐稳了，好好吃你的早饭！不要再嚷嚷了！”

“啊，那好吧，”菲利普说道，“你犯不着发这么大脾气吧！”

“安——静！”爸爸大声喝道。

菲利普不满地看了爸爸一眼，重新坐回桌边，开始享用他的碎麦片饼干。

卡莫迪太太从厨房里端出她自己 and 菲利普的早餐盘子，也在桌旁坐下。她把目光投向窗外，那儿有灰粉色的樱桃花，天空晴朗，胖乎乎的蓝鸟依然在树枝上轻舞飞扬。可是她再





也高兴不起来了。她抿了一口带着余温的咖啡，环顾餐桌四周。

菲利普吃得正欢呢，可看到妈妈的目光，他立马咧嘴一笑，轻声说道：“嘿，妈妈，想不想看我把可可杯子稳稳地顶在额头上呀？”

妈妈微笑着摇了摇头，用手势示意儿子安静。

“就算杯子里装满了滚烫的热可可也不想？”妈妈还是摇摇头。

“那要是我把勺子也放进去呢？”妈妈继续摇头。

“唉，真没劲！”菲利普说。

“安静！”爸爸又大喊一声。

菲利普伸手抓过果酱盘子，闷闷不乐地把里面的果酱全部倒进自己的盘子里。

早饭终于吃完了，大家该上学的上学，该上班的上班。卡莫迪太太这才把咖啡重新加热，给自己倒了一杯，然后在餐桌边坐下，阅读晨报。刚翻了一页，她眼角的余光突然发现菲利普坐过的凳子下有个白乎乎的东西。她走过去捡起来一看，原来是一张折起来的纸条。她打开纸条，把它抚平，念道：

亲爱的卡莫迪夫人：

最近我为菲利普有些伤脑筋。您可以在方便的





Betty MacDonald

花狐狸外国著名儿童文学家贝蒂·麦克唐纳作品

时间尽快给我打个电话吗？

您真诚的：

伊迪丝·佩里温克

卡莫迪太太看了一眼手表：差4分钟九点。她想应该能在上课铃响前找到佩里温克小姐。她快步走进前厅，拨通了学校的电话。

佩里温克小姐一接电话，就听见卡莫迪太太充满焦虑的声音。她说：“卡莫迪夫人，我本不想让您担心的。其实也没什么严重的。就是您儿子菲利普，最近变得有点……有点……”

“爱出风头?!”卡莫迪夫人接道。

“嗯。对了。”佩里温克小姐说。“这正是我想说的。我也承认，他的确非常有逗乐精神。他班上的小朋友们都觉得他很好玩，他搞怪的时候会把同学们都逗笑。可问题是他的滑稽搞怪已经不仅仅限于课间和运动场了，我觉得必须得采取点措施，所以才给你写了纸条。”

“嗯，”卡莫迪夫人说道，“我也早该料到的。因为我们在家里也遇到同样的麻烦。您有什么建议吗？”

“有的。我有。”佩里温克小姐说道，“我建议你给匹克威克太太打个电话。你听说过她的，对吧？”

“听说过这名字，”卡莫迪夫人答道，“她是医生吗？”

